日本国政府とアルゼンティン共和国政府
との間の移住協定

日本国政府及びアルゼンティン共和国政府は、

移住に関する両国の関係を恒久的な基礎の上に確認
することが適當であると信じ、

移住者に繁栄の機会を与えることが日本国の利益で
あること並びにアルゼンティン共和国の経済開発に必
要な産業上の技術及び資材の導入を伴うすぐれた労働
力を受け入れることが同国の利益であることを考慮
し、

次の規定を協定した。

第一条

アルゼンティン共和国への日本人の移住は、この協
定及び両国の現行法令の規定に従つて行なわれる。

移住の準
拠法

第二条

アルゼンティンとの移住協定

ACUERDO DE MIGRACION ENTRE EL GOBIERNO
DEL JAPON Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
ARGENTINA

El Gobierno del Japón y el Gobierno de la República
Argentina,

Persuadidos de la conveniencia de reafirmar las re-
laciones migratorias entre ambos países, sobre bases
permanentes,

Teniendo en cuenta el interés del Japón en ofrecer
a los emigrantes oportunidades de prosperar y el interés
de la República Argentina en recibir el aporte de mano
de obra calificada concurrente a inversiones de técnicas y
equipos industriales necesarios a su desarrollo económico,
Han convenido las siguientes estipulaciones :

ARTICULO I

La inmigración japonesa hacia la República Argentina
será realizada de conformidad con las estipulaciones del
presente Acuerdo y con las disposiciones legales vigentes
en ambos países.

ARTICULO II

計画移住の促進

両政府は、日本国の産業及び技術がアルゼンティン共和国の経済開発のために農業、漁業及び工業の専門的分野でもたらしうことができる寄与を考慮し、両政府の合意により作成される具体的な計画に基づいてアルゼンティン共和国へ渡航する日本人の移住を特に促進する。以下、これらの日本人を「計画移住者」という。

第三条

移住者の入国に關する最惠及待遇並びに簡易化手續

1 日本人移住者は、アルゼンティン共和国への入國に關して、いかなる第三國からの移住者に与えらるる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。
2 アルゼンティン共和国政府は、アルゼンティン共和国へ渡航する日本人移住者の同國への入國の許可に關する手續を簡易化するよう努力する。

第四条

計画移住者の選考及び輸送

日本國政府又はその指定する団体は、計画移住者の予備選考を行ない、及び日本國からアルゼンティン共

Considerando el aporte que la industria y la técnica japonesas son capaces de producir para el desarrollo económico de la República Argentina en los campos especializados de la agricultura, la pesquería y la industria, ambos Gobiernos fomentarán especialmente la migración de japoneses que viajen hacia la Argentina según planes concretos elaborados de común acuerdo por ambos Gobiernos. En adelante a estos japoneses se les denominará "inmigrantes organizados".

ARTICULO III

1 Será otorgado a los inmigrantes japoneses, en cuanto al ingreso en la República Argentina, el trato no menos favorable que el que se otorgue a los inmigrantes de cualquier nacionalidad.

2 El Gobierno de la República Argentina hará esfuerzos para simplificar las tramitaciones en cuanto a la autorización de ingreso al país de los inmigrantes japoneses que se trasladan a la República.

ARTICULO IV

El Gobierno del Japon o las organizaciones designadas por él, se encargará de la preselección de los inmigrantes

に關する
便宜供与

計畫移住
者の持ち
込み品及
び移民団
体が申請
する機械
等に対す
る免税

和国の上陸港までの輸送について計畫移住者に対して
きる限りの便宜を与える。アルゼンティン共和国政府
は、計畫移住者の最終選考を行なう。

第五条

1 計畫移住者は、自用品、組立家屋、原動機付車両
一般を含む車両、トラクター、農業機械及び農産加
工用資材(新品である)と既使用品であることを問わな
い。並びに種子、肥料及び家畜を持ち込む場合に、
各家族ごとに一万合衆国ドル又はこれに相当する価
額の範囲内の品目につき、統計税、関税及び為替課
徴金を免除される。これらの財産は、各家族の日本
国出發前三十日以内又は出發後百五十日以内に船積
みするものとする。

2 アルゼンティン共和国政府は、移住及び植民に關
する日本国の団体で日本国政府が認めるものが申請
し、かつ、それぞれの場合について移住及び植民に
關するアルゼンティン共和国の当局が許可するとき
は、入植地の建設に必要な機械(トラクター、グレ
ーダー、ブルドーザー、トラック及び小型トラック

アルゼンティンとの移住協定

organizados, dándoles las mayores facilidades posibles para
el transporte desde el Japón hasta un puerto argentino
de desembarco. El Gobierno argentino, por su parte,
efectuará la selección definitiva de los aludidos inmigrantes.

ARTICULO V

1 Los inmigrantes organizados gozarán de la exención
de la tasa de estadística, derechos aduaneros y recargos
cambiarrios para la introducción, hasta un límite de diez
mil (10,000) dólares estadounidenses o su equivalente por
cada familia, de efectos personales, casas desarmables,
vehículos, incluidos los de tracción mecánica en general,
tractores, maquinarias agrícolas y equipos de producción
agro-industrial, nuevos o usados, así como de semillas,
abonos y semovientes. Dichos bienes podrán ser em-
barcados treinta (30) días antes o ciento cincuenta (150)
días después de la salida de Japón de cada familia.

2 El Gobierno de la República Argentina concederá la
exención de la tasa de estadística, derechos y recargos
aludidos a las maquinarias (incluyendo tractores, ni-
veladoras, topadoras, camiones y camionetas) necesarias
para preparar el establecimiento de colonias, cuando así
lo requieran organizaciones de emigración y colonización

を含む。) について前記の統計税、関税及び為替課徴金を免除する。

第六条

日本人移住者は、アルゼンティン共和国において、第三国の移住者が移住法及びその施行令の定めるところに従つて与えられているか又は将来与えられることがあるすべての権利、特権及び利益を与えられる。

第七条

アルゼンティン共和国における日本人移住者は、同国の憲法の定めるところに従いアルゼンティン人と全く平等に扱われ、したがつて、報酬、労働条件及び社会保障に関しアルゼンティン人と同等の権利を与えられる。

第八条

アルゼンティン共和国政府は、計画移住者のアルゼンティン共和国における定住のためできる限りの技術上及び行政上の援助を与える。

移住者に
対する最
恵国待遇

移住者に
対する内
国民待遇

定住のた
めのアル
ゼンティ
ン政府の
援助

japonesas, avaladas por su Gobierno, y con la autorización en cada caso de las autoridades argentinas de inmigración y colonización.

ARTICULO VI

A los inmigrantes japoneses les serán extendidos en la República Argentina, todos aquellos derechos, privilegios y ventajas concedidos o que puedan concederse a los inmigrantes de cualquier otro país de conformidad a la Ley de Inmigración y disposiciones reglamentarias.

ARTICULO VII

Los inmigrantes japoneses en la República Argentina, de conformidad con la Constitución del país, están plenamente equiparados a los argentinos y les serán acordados, consiguientemente, los mismos derechos de que gozan los nacionales en lo que concierne a remuneraciones, condiciones de trabajo y seguros sociales.

ARTICULO VIII

El Gobierno de la República Argentina dará la mayor ayuda posible, tanto técnica como administrativa, para el establecimiento en el país de los inmigrantes organizados.

兩國の金融機關からの融資に関する便宜供与

移住者に對する準備教育

第九條

1 日本国政府は、日本人移住者のアルゼンティン共和国における農業、漁業、工業その他の経済活動を容易にするため、同移住者が日本国の金融機關による融資を受けられるようにできる限りの便宜を与える。

2 日本人移住者は、アルゼンティン共和国において、公的金融機關から農業融資、漁業融資又は工業融資を受けることにつきアルゼンティン人と同一の条件を享受する。

第十條

日本国政府は、移住者がアルゼンティン共和国への出発前に又は同国への旅行中に同国の言語、地理、歴史及び社会条件一般についての基礎的な準備教育を受けるようにできる限りの措置を執る。また、日本国政府は、移住者がアルゼンティン共和国の社会環境にすみやかに適応するように直接及び間接にできる限りの指導を行なう。

ARTICULO IX

1 El Gobierno del Japón dará las mayores facilidades posibles para que los emigrantes japoneses puedan obtener crédito de las instituciones financieras japonesas a fin de facilitar las actividades agrícolas, pesqueras, industriales y otras económicas que los mismos desarrollen dentro del territorio argentino.

2 Los inmigrantes japoneses gozarán en la República Argentina de las mismas condiciones para la obtención de créditos agrarios, pesqueros o industriales en los bancos oficiales, de que gozan los ciudadanos argentinos.

ARTICULO X

El Gobierno del Japón procederá, dentro de lo posible, a que los inmigrantes antes de su salida y durante el viaje a la República Argentina reciban una preparación elemental en cuanto al idioma, la historia y la geografía argentina y a las condiciones sociales en general. Asimismo, proveerá directa e indirectamente, en lo posible, todo lo conducente a producir una rápida adaptación del inmigrante al medio social argentino.

合同協議
会の設置

第十一条

この協定の適用を容易にするため、合同協議会をブエノス・アイレス市に設置する。この協議会は、各政府が三人ずつ任命する六人の委員で構成される。

第十二条

この協定は、日本国及びアルゼンティン共和国の国内法上の手続に従つて承認されるものとし、その承認を通知する公文が交換された日に効力を生ずる。また、この協定は、兩國のいずれか一方が一年の予告をもつて廢棄するまで効力を有する。

承認通告
による効
力発生及
び有効期
間

末 文

以上の証拠として、このため正当に委任された両政府の代表者は、この協定に署名した。

千九百六十一年十二月二十日に東京で、ひとしく正文である日本語及びスペイン語により本書二通を作成した。

ARTICULO XI

Con el objeto de facilitar la aplicación del presente Acuerdo, se establecerá una Comisión Mixta Consultiva, con sede en la ciudad de Buenos Aires. Dicha Comisión será integrada por seis miembros de los cuales cada Gobierno nombrará a tres.

ARTICULO XIII

El presente Acuerdo será aprobado conforme a los procedimientos de la legislación interna del Japón y de la República Argentina y entrará en vigor en la fecha en que se efectúe el canje de las notas notificadoras de su aprobación. Tendrá vigencia hasta que cualquiera de los dos países lo denuncie con una antelación de un año.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de ambos Gobiernos, debidamente autorizados al efecto, han suscrito el presente Acuerdo.

HECHO en doble ejemplar en los idiomas japonés y español igualmente válidos, en Tokio a los veinte días del mes de diciembre del año mil novecientos sesenta y uno.

日本国政府のために

小坂善太郎

アルゼンティン共和国政府のために

M・A・カルカノ

POR EL GOBIERNO
DEL JAPON :

POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA
ARGENTINA :

Zenaro Kosaka

M. A. Cárcano

(参考)

この協定は、日本人のアルゼンティン共和国への移住を促進するため、主としてアルゼンティン側による日本人移住者に対する待遇の保障及び便宜の供与（計画移住者の移住の促進、入国その他の事項に関する最恵国待遇、憲法に基づく内国民待遇、入国手続の簡素化、引越荷物、機械等についての関税免除並びに選考、輸送、定住及び融資に関する便宜供与）を定めたものである。